CONSIDERACIONES SOBRE EL TEXTO DE LA «HECUBA» DE EURIPIDES

The autor makes some remarks on the text of Euripides' *Hecuba*. He examines the excesses of textual criticism and looks into the passages where modern criticism has either reestablished the manuscripts' lecture or preferred other different. He justifies the lectures of manuscripts in vv. 460, 584, 615, 795, 878, 1167 and 1185.

Hemos tenido ocasión de ocuparnos detenidamente del texto de *Hécuba* al traducirla, junto con *Andrómaca* y los *Heraclidas*, por encargo de la Biblioteca Clásica Gredos. Desde el primer momento advertimos la necesidad de enmendar el texto de Murray [1], valiéndonos de los de Méridier [2], Tovar [3] y Daitz [4], porque, si bien disponemos en nuestro país de la colección bilingüe (griego-español) en que apareció la edición de Tovar, es el primer editor el que se sigue manejando casi siempre. Era conveniente, por tanto, poner al comienzo de la tragedia una lista de variantes respecto a la edición de Murray para ayuda del lector que deseara acompañarse del texto griego. Seguíamos con ello unas direc-

---

[1] *Euripidis Fabulae*, recognovit brevique adnotatione critica instruxit, G. Murray, Oxford, 1902 (1958_{11}).

[2] *Euripide*, II. *Hippolyte, Andromaque, Hécube*, Texte établi et traduit par L. Méridier, Paris, Les Belles Lettres, 1927.

[3] *Euripides, Tragedias. Las Bacantes. Hécuba*. Texto revisado y traducido por A. Tovar, con la colaboración en *Hécuba* de R. P. Binda, Barcelona, Col. Hispánica, 1960.

[4] *Euripidis Hecuba*, edidit S. G. Daitz, Leipzig, 1973. Magnífica edición basada en MABVLP y H, aparte de en otros once testimonios: FGVpKMlOGe-ReRS y Sa. Tiene en cuenta, además, tres códices de la *recensio* de Moscópulo (X, Xa y Xb), cinco de la de Tomás Magister (Z, Zb, Zc, Zm, Zu) y uno de la de Triclinio (T). Usa, asimismo, otros trece Mss. raramente mencionados y cuatro papiros.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

trices cuya utilidad y necesidad ya vio Adrados[1] cuando tradujo a Esquilo.

Grande era nuestro deseo de ver el texto de *Hécuba* lo más cerca posible de los manuscritos que nos la han transmitido[2]. Hace unos años se refirió Tovar[3] a la obligación de ofrecer al lector de nuestra lengua un texto griego a la altura de los últimos estudios, haciendo hincapié en el papel fundamental del libro de Turyn[4] a la hora de editar o traducir cualquier tragedia de Eurípides. Por nuestra parte, al adentrarnos en el estudio del texto de nuestra tragedia conocimos las grandes dificultades que entraña, precisamente por habernos llegado, como parte integrante de la Tríada bizantina[5] *(Hécuba, Orestes* y *Fenicias)*, en no menos de doscientos códices anteriores al año 1.600 Pero, sin embargo, nos convencimos de que eran perfectamente justificables muchos de los pasajes alterados por editores y comentaristas[6].

Por todo ello, hemos creído oportuno ofrecer una somera visión sobre los excesos de la crítica respecto al texto de nuestra tragedia, para pasar a examinar, luego, los lugares más relevantes en que la crítica textual moderna ha restablecido la lectura de los manuscritos o ha preferido lecciones más apropiadas entre diversas variantes[7]. Añadimos, en último lugar, algunas sugerencias en las que tratamos de defender la lectura de los manuscritos.

---

[1] Esquilo, *Tragedias*. Traducción nueva de F. R. Adrados, Madrid, Hernando, 1966, I, pp. 76-77.

[2] A. García Calvo, «Crítica y anticrítica», EMERITA 20, 1952, p. 133, habla de la necesidad de evitar correcciones inútiles y de presentar a los autores antiguos limpios «de cruces, corchetes y paréntesis triangulares, puntos suspensivos y demás artillería crítica».

[3] *Op. cit.*, pp. 99-101.

[4] A. Turyn, *The Byzantine Manuscript Tradition of the Tragedies of Euripides*, Illinois Studies in Language and Literature 43, Urbana, 1957, menciona 262 Mss. Anteriormente, J. A. Spranger, «A Preliminary Skeleton List of the Mss. of Euripides», *CQ* 33, 1939, pp. 98-107, daba noticia de 262 Mss.

[5] Informa sobre el asunto, K. Matthiessen, *Studien zur Textüberlieferung der Hekabe des Euripides*, Heidelberg, 1974, p. 5.

[6] Para una historia de las ediciones de *Hécuba*, véase Matthiessen, *op. cit.*, pp. 19-23 y V. di Benedetto, *La tradizione manoscrita euripidea*, Padua, 1965, pp. 9-22.

[7] Hemos utilizado, aparte de las ediciones citadas y el libro de Matthiessen, los trabajos de A. Tuilier, *Recherches critiques sur la tradition du texte d'Euripide*, París, 1968 y *Étude comparée du texte et des scholies d'Euripide*, París, 1972.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

1. Excesos de la crítica textual

Si hiciéramos caso a los que han dedicado algún esfuerzo a criticar el texto de *Hécuba*, pocos versos quedarían tal como nos los han transmitido los manuscritos. Baste un examen selectivo para convencernos.

V. 16: se ha propuesto ἔτ' ἦν ἐρείσματα en vez de ἔκειθ' ὁρίσματα [1].

V. 17: suprimido, como si se tratara de una glosa [2].

V. 26: se propone μεθῆκ' por κτανών [3].

Vv. 73-78: son secluidos por considerarlos superfluos, embarazosos, débiles desde el punto de vista del estilo, y porque sus hexámetros no tienen paralelo. Se nos dice que en *Or.* y *Ph.* hay bastantes interpolaciones, citándose las de Teodoro el actor [4].

V. 80: se ha sugerido ὃς μόνος οἰκτρῶν ἄγκυρα δόμων o bien ὃς μόνος οἴκων ἄγκυρα πέλων cuando los Mss. leen: ὃς μόνος οἴκων ἄγκυρ' ἔτ' ἐμῶν [5].

Vv. 90-97: son secluidos. Lo más difícil de admitir sería la mención de Aquiles [6].

Vv. 211-215: no falta quien los secluya [7]. Otros los mantienen, porque anticipan los vv. 342 ss.; porque son un resumen de lo expresado en vv. 197-204 y porque el v. 215 es paralelo a la cláusula anapéstica [8].

V. 378: se propone μὴ εὐκόλως en vez de μὴ καλῶς [9].

V. 504: se propone με σοὶ en vez de μέτα [10].

V. 555: se ha propuesto ὃ δ' por οἳ δ'.

V. 556: igualmente κοὐ por καὶ [11].

---

1 H. van Herwerden, «Novae lectiones euripideae», *RPh* 2, 1878, pp. 19-57.

2 Herwerden, art. cit., p. 25.

3 Herwerden, art. cit., p. 25.

4 J. Bremer, «Euripides, Hecuba 59-215», *Mnemosyne* 24, 1971, pp. 232-250, esp., p. 240.

5 Herwerden, art. cit., p. 25.

6 Bremer, art. cit., p. 241.

7 U. von Wilamowitz Moellendorf, *Kleine Schriften*, IV, Berlín, 1962, pp. 225-229.

8 Bremer, art. cit., p. 250.

9 M. Seyffert, «Beiträge zur Kritik des Euripides», *Rh. M.* 17, 1862, pp. 29-54.

10 Seyffert, art. cit., p. 48.

11 A. Campbell, «Notes on Euripides' Hecuba», *Hermes* 86, 1958, p. 175.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

V. 584: quizá el caso más problemático, porque, como discutiremos en otro lugar es aceptable desde el punto de vista paleográfico. Se trata de leer ἀνάγκαισιν en vez de ἀναγκαῖον [1].

Vv. 692-693: se ha leído α⟨ῦ⟩ μοῖρά μ' ἔτι σχήσει frente a los Mss. ἀμέρα μ' ἐπισχήσει [2].

V. 699: φοίνιον por φοινίου [3].

V. 714: κλαυμάτων en vez de θαυμάτων [4].

V. 773: θνῄσκει δὲ πρὸς τοῦ⟨δ' ἀνδρός, οὐ πιστοῦ⟩ τυχών; por los Mss. θνῄσκει δὲ πρὸς τοῦ καὶ τίνος πότμου τυχών. En todo caso habría que secluir, se nos dice, [καὶ τίνος πότμου] [5].

V. 794: πρῶτος ὢν en vez de πρῶτα τῶν [6].—ξενί⟨σ⟩ας por ξενίας y τέκνων por φίλων [7].

V. 795: χρυσὸν θ' ὅσον δὴ καταλαβών.—προμηθίᾳ por los Mss. τυχὼν δ' ὅσων δεῖ, καὶ λαβὼν προμηθίαν [8].

V. 795: προθυμίαν en vez de προμηθίαν [9].

V. 828: θήσεις por δείξεις [10].

V. 855: δόξαι μέ por δόξαιμι [11].

V. 901: ὁρῶντ' ἐς en vez de ὁρῶντας [12].

V. 902: κεδνόν por κοινόν [13].

Vv. 921-922: πρὸ γᾶς / Ἰλιάδος βεβῶτα por Τροίαν / Ἰλιάδ' ἐμβεβῶτα [14].

Vv. 1.025-1.026: ἅλιον οὖν τις ὡς εἰς ἄντλον πεσὼν / λέχριος, ἐκπεσεῖ φίλων κερδέων κτλ., [15], frente a los Mss. ἁλίμενόν τις ὡς εἰς ἄντλον πεσὼν / λέχριος ἐκπεσῇ φίλας καρδίας.

Vv. 1.025-1.034: han sido de los más criticados [16]. Sobre λέχριος se nos dice que la idea de que una persona se arroje al mar de costado es trivial e irrelevante. Procedería de un λέχρΑΙΟΣ, pues el original

---

1 Herwerden, art. cit., p. 24.
2 Campbell, art. cit., p. 176.
3 K. Hubert, «Hecabe 699 s.», *BPhW*, 1904, pp. 1405-1406.
4 Herwerden, art. cit., p. 24.
5 Herwerden, art. cit., p. 26.
6 Seyffert, art. cit., p. 49.
7 Campbell, art. cit., p. 177.
8 Campbell, art. cit., p. 177.
9 Seyffert, art. cit., p. 49.
10 Herwerden, art. cit., p. 24.
11 J. M. Sing, «Euripides' Hecuba 854-6», *CR*, 1919, p. 64.
12 Campbell, art. cit., p. 178.
13 Campbell, art. cit., p. 178.
14 Campbell, art. cit., pp. 178-179.
15 Herwerden, art. cit., p. 24.
16 Campbell, art. cit., pp. 179-180.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

habría sido λήμμΑΤΟΣ, o, menos probable, ⟨κ⟩λέμματος. En el v. 1.030 se lee ὀλέθριον ⟨μένει σ'⟩, ὀλέθριον κακόν en vez de los Mss. ὀλέθριον ὀλέθριον κακόν, y se trata de explicar diciendo que μενεις (sic) habría sido entendido como μὲν εἰς y, entonces, ambas palabras fueron rechazadas del texto por ininteligibles.

Vv. 1.030-1.031: ψεύσει σ' ὁμοῦ τῶνδ' ἐλπὶς ἥ σ' ἐπήγαγεν / θανάσιμον πρὸς ἁρπαγάν, ὦ τάλας cuando en los Mss. leemos: ψεύσει σ' ὁδοῦ τῆσδ' ἐλπὶς ἥ σ' ἐπήγαγεν / θανάσιμον πρὸς Ἅιδαν, ἰὼ τάλας· Ὁμοῦ sería una obliteración de ὁδοῦ. Además, es preciso, se nos dice, poner τῶνδ' donde los Mss. leen τῆσδ'. Asimismo, Ἅιδαν sería un obstáculo para justificar la presencia de λείψεις βίον en el v. 1.034, por lo que habría que sustituirlo por λήψῃ σκότον.

V. 1.081: ποντίοις χείμασι, por ποντίοις πείσμασι [1].

V. 1.082: στέλλουσ' en vez de στέλλων [2].

V. 1.159: διαδοχαῖσιν εἴκουσαι γέρας por διαδοχαῖς ἀμείβουσαι χερῶν· Γέρας habría sido confundida con χέρας [3].

V. 1.174: αἷς συνην⟨τόμ⟩ην por ὡς κυνηγέτης [4].

V. 1.125: καπνῷ δὲ σῆμ' ἦν, en vez de καπνῷ δ' ἐσήμην' [5] o κἄπνουν πέσημ' ἦν en vez de καπνῷδ' ἐσήμην' [6].

II. Selección de pasajes corregidos

Los editores no han aceptado, por lo general, ese acopio de desviaciones respecto a los manuscritos. Ahora bien, la adecuación del texto de *Hécuba* a la lectura de los códices ha sido un lento proceso que dependía en buena medida del aprecio del editor a tal o cual familia, del gusto por las conjeturas, y, sobre todo, del grado de su conocimiento sobre la transmisión de la obra de Eurípides [7]. La edición de Méridier

---

[1] Campbell, art. cit., p. 180.

[2] Campbell, Ibid.

[3] Campbell, Ibid.

[4] Campbell, Ibid.

[5] Seyffert, art. cit., p. 51.

[6] J. E. Harry, «Zu Hecuba 1215», *WKPh*, 1914, pp. 234-235. Defienden el texto los Mss. G. Ammendola, «Ad Euripidis Hecubam 1214-1216», *RIGI* 1, 1920, p. 448, y A. Taccone, «Per un passo dell'Ecuba euripidea», *BFC* 34, 1927, p. 181.

[7] Pueden leerse con provecho las indicaciones de B. A. van Groningen, *Traité d'histoire et de critique des textes grecs*, Amsterdam, 1963, p. 79 y ss. Sobre el método al que debe ajustarse el crítico de textos griegos, véase, entre otros, R. Re-

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

supuso un avance considerable con respecto a la de Murray, pero tenemos que esperar hasta la de Daitz para conseguir un texto basado en los manuscritos y seleccionado escrupulosamente entre distintas variantes. Ofrecemos, a continuación, los pasajes más notables en que Daitz difiere de la edición de Murray, y añadimos entre paréntesis los nombres de Mér(idier) y de Tov(ar), cuando en sus ediciones corrigen el texto y ofrecen la misma lección que posteriormente preferirá Daitz.

A) *Restablecimiento de la lectura unánime de los manuscritos.*

V. 224: ἐπέστη (Mér.)
V. 300: φρενί (Tov.)
V. 702: ἐνύπνιον (Mér.)
V. 729: ἑῶμεν οὐδὲ ψαύομεν (Mér.) (Tov.)
V. 917: καταπαύσας (Mér.) (Tov.)
V. 1.059: ἐπὶ χεῖρα (Tov.)
V. 1.069: ἀπαλλάξας (Mér.) (Tov.)
V. 1.153: 'θάκουν

El editor de autores clásicos en raras ocasiones da las razones que la impulsan a alterar la lección de los manuscritos. No obstante, trataremos de aportar alguna explicación sobre los casos que nos afectan

V. 224: no hay por qué recurrir a ἐπέσται, futuro de ἔπειμι, como hace Nauck, seguido por varios editores. Es más, el juego etimológico (ἐπιστάτης ἐπέστη) sabemos que era grato al oído de los griegos.

V. 300: sólo Murray corrige φρενί por φρενός, dejándose llevar, quizá, por la sugerencia del escoliasta (Σ^{M}), para quien el participio neutro del texto es una parte del alma, según se desprende de sus palabras: λέγει δὲ τῷ θυμουμένῳ μέρει τῆς ψυχῆς, τουτέστι τῷ θυμοειδεῖ[1].

V. 702: está formado por dos dochmios: ἐνύπνιον ὀμμάτων. forma el segundo. No es menester la corrección ἔνυπνον propuesta por Hermann.

V. 729: posiblemente es el caso más interesante. Corregido por Nauck, con la intención de hacerle cumplir con el zeugma de Porson. Es bien

---

nehan, *Greek Textual Criticism. A Reader*, Cambridge (Massachusetts), 1959, pp. 1-4.

[1] E. Schwartz, *Scholia in Euripidem*, I, Berlín, 1887, p. 35.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

sabido que no faltan excepciones a tal precepto en la tragedia [1]. Un ejemplo curioso, estrechamente ligado al nuestro por ocurrir también ante ψ- inicial, nos lo ofrece el mismo Eurípides: κἄτα ψεύδομαι *I. A.* 530. Por lo demás encontramos otros casos de incumplimiento del citado zeugma en lugares en que οὐδείς / οὐδέν se halla ante una palabra o grupo de palabras que forman un crético (Sófocles, *O.C.* 1.022; Eurípides, *Alc.* 671; *H. F.* 1.338, *Ph.* 747, *Cyc.* 120 y 672, etc.) No sería excesivo, por lo que se refiere al verso que nos atañe, relacionar οὐδέ con οὐδέν.

V. 917: Murray suprime arbitrariamente καταπαύσας, lectura unánime de los manuscritos, para ofrecernos un καταλύσας que no resuelve nada. Pero de este verso nos ocuparemos en el siguiente apartado.

V. 1.059: ociosa es la grafía que nos da el mentado editor al entender ἐπίχειρα como *lectio continua*. Es preferible mantener el texto, traduciéndolo así: 'adoptando la marcha de una fiera montaraz, sobre mis manos, en pos de una huella'.

V. 1.069: el participio ἀπαλλάξας rige un acusativo τυφλὸν φέγγος 'alejando el ciego resplandor'. Resulta un oxímoron no exento de crudeza, pero inteligible del todo. Huelga, por tanto, la conjetura de Weil ἐπαλλάξας.

V. 1.153: nos llama la atención la hábil modificación del texto aportada por Hermann, o sea, θάκους como C. D. de ἥνουν. Realmente este verbo rige a κερκίδα, que es régimen de ἔχουσαι también. Preferimos por tanto la lectura de los manuscritos 'θάκουν 'estaban sentadas', imperfecto de θακέω con aféresis.

B) *Preferencia de las lecciones de ciertos manuscritos* [2].

V. 135: οὕνεκ' rell.: εἵνεκ' LP (Mér.) (Tov.)
V. 167: οὐδ' ἔτι M: οὐκέτι rell.

---

[1] Véase, D. Korzeniewski, *Griechische Metrik*, Darmstadt, 1968, pp. 50-51, y W. J. W. Koster, *Traité de métrique grecque*, Leiden$_4$, 1966, pp. 105-106.

[2] En todo caso, la primera lección es la de Daitz. Cuando ya la ofrecían Méridier y Tovar en sus ediciones, lo hacemos constar. He aquí las principales abreviaturas que emplea Daitz usadas en nuestros ejemplos: A^{ac} = A ante correctionem; A^{pc} = A post correctionem; ubi manus certa est, $A^{1\,pc,\,2\,pc}$ notatur; A^{ec} = ex correctione ubi lectio A^{ac} incerta; $A^{1,2,3}$ = lectio manus primae...; A^{2ur} = lectio A^2 ut videtur; A^{2mg} = A^2 in margine; Σ^n = scholium in cod. B; AYP = varia lectio; A^s = A supra lineam; A^{gl} = glossema in A; Σ = scholium marginale vel inter lineas positum; • = littera illegibilis.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

V. 170: τᾷ γραίᾳ Sa^{1S} rell.: τὴν γραῖαν Ge: τὰν γραῖαν Sa^{1}

V. 274: γεραιᾶς rell.: γηραιᾶς GeL^{mg} ReSa.

V. 369: ἄγ' οὖν μ' F^{pcuv} PRSa: ἄγ' οὖν S: ἀγοῦ μ' AF^{acuv} GKOV: ἄγου μ' LM: ἡγοῦ μ' Re

V. 425: ἀθλίου M: ἀθλίας rell.

V. 463: τε θεᾶς rell. Σ: θεᾶς FGeLORe

V. 482: θεράπναν $A^{1\gamma\rho}M^{ac}O^{ac}$: θεράπαιναν $A^{1}M^{pc}O^{pc}$ rell. (Mér.)

V. 600: γε τοί τι $BF^{1}L^{ec}MR$: γε τοι A: γε μέντοι F^{2}GGeOPReSSa VVpΣ: γε μέν τι K (Mér.)

V. 655: τε παρειάν AFGKP: παρειάν BGeLMORReSSa: δὲ παρειάν VVa (Mér.)

V. 685: νόμον $B^{1}F^{2mg}M^{acuv}Re^{1S}Sa^{1\gamma\rho}V^{2}Va^{S}$ Σ^{BMV}: νόμων $AB^{2}F^{2}G^{1\gamma\rho}$ $GeK^{2\gamma\rho}L^{1ec}M^{pc}Re^{1}V^{1}Va^{1}$: γόων $B^{3\gamma\rho}G^{1}K^{1}L^{1\gamma\rho}M^{1\gamma\rho}PRRe^{1\gamma\rho}Sa^{1}\Sigma^{V}$: γόον $B^{2\gamma\rho}$OS:

V. 687: ἀρτιμαθὴς κακῶν $K^{1}M^{1}V^{1}$ rell. (-θῆςM^{1}): -θῆ $V^{2\gamma\rho}$: -θῆ νόμον $K^{2\gamma\rho}$ $M^{1\gamma\rho}$

V. 705: ἂν K^{1} rell: ἦν $Sa^{1\gamma\rho}$ V: ὃ R: ὅτ' $K^{2\gamma\rho}$ SSa^{1} (Mér.) (Tov.)

V. 720: ᾠκτίσω $F^{2}GM^{pc}RReS^{1S}$: οἰκ- M^{ac}: ᾤκτισας $ABF^{1}LOPS^{1}Sa^{1}$ Va (Mér.) (Tov.)

V. 794: πρῶτα τῶν rell.: τὰ πρῶτα τῶν ASSa (Mér.) (Tov.)

V. 820: τί B^{1}MO: πῶς B^{2} rell.: τίς Va (Mér.) (Tov.)

V. 822: αὐτὴ rell.: αὕτη AM^{ac}: αὐτὴ $F^{uv}M^{2pc}$Va (Mér.) (Tov.)

V. 831: γὰρ τῶν $AB^{2\gamma\rho}$ $F^{2}G^{2pc}$GeL: τε τῶν $B^{1}F^{1}G^{ac}$KMPReVa.— νυκτέρων βροτοῖς Va^{1}rell: νυκτέρων πάνυ $AB^{2ec}G^{2ec}Va^{2}$: νυκ- ἀσπασμάτων R: νυκτέρων τ' ἀσπασμάτων SSa

V. 832: θνητοῖς $G^{2pc}K^{pc}LM^{2pc}$OPSSaVa^{1}: βροτοῖς $ABG^{ac}K^{ac}M^{ac}Va^{2}$

V. 897: δισσὼ B^{3}HK$^{1}M^{2oc}$: δισσὴ P: δισσῇ $AB^{1}F^{ec}Ge^{1}K^{1S}$LORRe^{1} SSaΣ^{BM}: δισσαὶ $B^{2}Ge^{1S}Re^{1S}\Sigma^{BM}$: δισσὰ $G^{1ec}Re^{1\gamma\rho}$Va.— μερίμνα $F^{ac}G^{1ec}HK^{1}$ LVa: μέριμνα $M^{ac}PRe^{1\gamma\rho}$: μερίμνῃ $AB^{1}F^{pc}Ge^{1}K^{1s}$ORRe^{1}SSaΣ^{BM}: μερίμνᾳ M^{2pc}: μέριμναι $B^{2}Ge^{1s}Re^{1S}\Sigma^{BM}$

V. 901: ὁρῶντας HR^{S} rell.: -τες $GeLR^{1}$ (Mér.) (Tov.)

V. 916: χοροποιὸν $A^{pc}OR^{1S}$: -οιῶν $A^{ac}B^{ac}K^{ec}M^{ac}Va^{2\gamma\rho}$ (Mér.) (Tov.)

V. 917: θυσίαν $A^{ac}B^{pc}HL^{ac}$MOSSa Σ : -ιᾶν $A^{pc}B^{ac}G^{1}K^{ac}L^{pc}R^{ac}$: -ιῶν $FG^{1S}GePR^{pc}$ReVa (Mér.) (Tov.)

V. 943: Διοσκόροιν ABMOSa^{ac}Va: -κούροιν FGGeK^{1}LPRReSa^{pc}: -κούρων K^{2}S (Mér.) (Tov.)

V. 1.113: παρέσχ' ἂν G^{1S}MOReSa^{1S}V: -χεν G^{1}Va rell:

V. 1.159: διαδοχαῖσιν $HL^{pc}V^{pc}$ rell.: -χαῖσσιν V^{ac}: -χαῖς ABFGe KL^{ac}MOVa

V. 1.163: τάς γ' AGGeHKOSSa: τὰς rell.

V. 1.217: φανῇ ΛΓX: -νῇς rell. Z: -νεὶς S

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

V. 1.281: ἀναμένει rell: -νεῖ M: ἀμμέν- L^{lecuv}

Como hemos hecho en el apartado anterior daremos alguna justificación a estas preferencias.

V. 135: la lectura de LP se opone a la de los demás Mss. Ocurre que ἕνεκα y οὕνεκα coexisten en el siglo V, mas es esta última forma la que predomina en los Mss. de los trágicos por motivos métricos, aunque desaparece antes que acabe el siglo IV. Efectivamente, en la Comedia Nueva sólo encontramos ἕνεκα. A su vez, la forma épica y jónica εἵνεκα se lee a veces en los Mss. de los trágicos, pero debe entenderse como una corrupción nacida en un momento en que οὕνεκα ha desaparecido. El escolio marginal termina por incorporarse al texto [1].

V. 167: es un ejemplo de *lectio difficilior*. La lectura del Ms. M aparece atestiguada otras seis veces en Eurípides [2]. Por supuesto, la segunda lectura es la más usual. Otra *lectio difficilior* tenemos en el v. 425.

V. 170: *lectio difficilior*, avalada en este caso por la lección casi unánime de los Mss., salvo la que ofrece un códice tardío (Ge) del XIV y la contaminación de otro, del XIV también (Sa). Métricamente, el verso forma un paremíaco — — — — — / — — —, que se corresponde con el v. 212 [3].

V. 274: la lección de los mejores códices da lugar a un anapesto desgarrado. Encontramos el mismo problema en v. 1.159. No hace falta la conjetura de Valckenaer γραίας, con que trata de evitar tal esquema métrico, del que hay algún otro ejemplo, comúnmente aceptado, en Eurípides [4]. La lectura de los otros Mss. plantea un grave inconveniente métrico.

V. 369: unos códices eliminan el primer elemento, otros, el segundo. Toda la confusión podría partir de la lectura en uncial OYNM, pues al considerarse superflua la N, se producían las lecturas de AFGKOV ἀγοῦ μ' y de LM ἄγου μ'. La de S ἄγ' οὖν sería una lipografía. Podemos

---

[1] Véase, H. G. Liddell-R. Scott, *A Greek-English Lexicon*. Revisado por H. S. Jones, con Suplemento, Oxford[1], 1973, p. 563. Hace tiempo, A. Tovar, «Some passages of Euripides' Hecuba», *GRBS* 2, 1959, pp. 129-135, basándose en los vv. 88, 135, 256, 820, 853, 943, 990 dedujo el carácter interpolado de L y P, tanto desde el punto de vista lingüístico como desde el literario. Afirma, también, que coincide con el criterio de Kirchhoff en casi todos los ejemplos.

[2] I. Allen-G. Italie, *A Concordance to Euripides*, Berkeley, 1954, p. 250.

[3] Cf. Daitz, op. cit., p. 75.

[4] Koster, *op. cit.*, p. 108.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

pensar también que la existencia en el mismo verso de otra μ' contribuiría no poco a la haplografía [1].

Es notoria la discrepancia entre RSSa, a la que nos referiremos después.

V. 463: suficientemente explicado por el escolio marginal que advierte que ese τε se refiere a la 'dorada diadema' [2].

V. 482: métricamente tenemos un glicónico — — — υ υ — — — en correspondencia con el v. 473. No hay necesidad de la lectura θεραπνᾶν postulada por Burges y Wilamowitz y aceptada por Murray. Θεράπνα aparece en otras cinco ocasiones en Eurípides con el significado de 'estancia', 'morada' (*I.A.* 1.499, *Bac.* 1.043, *H.F.* 370, *Tr.* 211 y 1.070).

V. 600: otro caso de discrepancia entre SSa y R, que sigue aquí la lección de los mejores códices —B, M—, e, incluso, L_1, una vez corregido. La *lectio facilior* es γε μέντοι.

V. 655: el τε no es expletivo, sino que une los dos predicados verbales. Este pasaje, entre otros [3], sirve para comprobar que Va (Vaticanus Palatinus graecus 98), del XIV, es copia de V (Vaticanus graecus 909), del XIII. El verso forma un enoplio υυ — υ — υυ — —. Hay que destacar también que P ofrece la *lectio uera* frente a L.

V. 685: Tuilier [4] trata de demostrar que el texto primitivo de B y P escapó, por lo general, de las faltas colectivas de la tradición medieval posterior. En el verso presente, las diversas variantes confirman la existencia de interpolaciones horizontales, que alteraron la transmisión vertical a partir del siglo XII.

La lectura νόμων βακχείων de la tradición medieval es una regularización manuscrita elaborada sobre el texto del viejo escolio que construye y expresa en plural la expresión κατάρχομαι νόμον βακχεῖον [5]. El error se generalizó en las dos ramas de la tradición. Los escolios nos sirven, en casos como este, de preciso auxiliar para restituir la *lectio uera*. Pueden explicarse, entonces, con facilidad las sucesivas y variadas

---

[1] Matthiessen, *op. cit.*, p. 369, prefiere la lectura ἄγου δέ μ', transmitida por Cleantes, *Stoic. Fr.* 527, 1 SVF.

[2] Recogido por Daitz, *op. cit.*, p. 29.

[3] Ver Daitz, *op. cit.*, pp. XXIV-XXV y p. 79.

[4] *Étude...*, p. 119.

[5] Schwartz, *op. cit.*, p. 61.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

alteraciones del texto del v. 687, que surgen a causa del cambio de número.

V. 705: hay que defender el texto de los mejores Mss. teniendo en cuenta que la frase anterior es parentética. El relativo se refiere a ὄψις. No es menester el tema del demostrativo τάν, como pretende Hermann y acepta Murray.

V. 720: otra discrepancia entre RSSa. El pasaje puede servirnos de modelo para señalar la vacilación entre las dos ramas de la tradición. La variante ᾠκτίσας está atestiguada en un códice tan antiguo como B, en el que, por lo demás, no hay apenas interpolaciones medievales. Tuilier [1], que aprecia en alto grado tal manuscrito, lo considera como el más antiguo de los de Eurípides [2]. Puede que la variante haya surgido para evitar el homeotéleuton respecto al v. 718.

V. 794: sólo en ASSa aparece otra lectura. De nuevo se separan SSa de R. Cabe deducir que la lectura τὰ πρῶτα es el resultado de incorporar al texto un comentario marginal sobre πρῶτα. Esa adición origina problemas métricos que se ha tratado de resolver de varias maneras. Todo se soluciona cuando restablecemos la lectura de los mejores manuscritos.

V. 820: los escolios medievales coinciden con la lección de los Mss. de la primera familia BOM: τί. Es la *lectio difficilior*. Los demás Mss. leen πῶς. Desde luego, la primera, un tanto extraña, requirió la explicación del escoliasta. Tuilier [3] da por buena la segunda lección, diciendo que, en este caso, los escolios sirven para atestiguar la falta extendida por la primera familia.

Vv. 831-832: texto difícil de sanar a causa de las múltiples variantes que se han ido añadiendo para esclarecer el sentido. La pareja βροτοῖς-θνητοῖς ha planteado no pocos problemas. Se suele suprimir

---

[1] Fecha a B en 1150, a H entre 1160-1165 y a M entre 1170 y 1200. Véase *Étude...*, pp. 11 y 136-140.

[2] Matthiessen, *op. cit.*, p. 82 y ss., concluye que B es más joven que H y M. Sitúa el palimpsesto H, al menos en alguna de sus partes, a fines del X o comienzos del XI. M sería anterior a B, y ambos del XII. Por su parte, Daitz, *The Jerusalem Palimpsest of Euripides: A Facsimile Edition with Commentary*, Berlín, 1970, p. 31, pone en entredicho la fecha de 1160-1165 atribuida a H, considerándola demasiado tardía.

[3] *Étude...*, p. 34.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

o corregir, bien uno, bien otro de los dos. Es evidente que se persigue con ello evitar el juego de la sinonimia. Mientras en el v. 831 βροτοῖς aparece en casi todos los Mss., ofrece dificultades la lectura de θνητοῖς, ya que nos la han transmitido Mss. de la segunda familia como L,P, y otros de la primera, pero con fuerte influjo de los de la segunda: S, Sa, Va, frente al texto de los códices más representativos de la primera BM, y otros como AG. Creemos que las dificultades sintácticas que podrían originarse de mantener los dos dativos, resultarían aliviadas si entendemos el primer dativo como simpatético dependiente de φίλτρων y el segundo como posesivo.

V. 897: hay un desacuerdo total entre las lecturas preferidas por Daitz y las que propone Tuilier. El texto de la primera familia está alterado desde el comienzo de la época bizantina. La lección δισσαὶ μέριμναι ofrecida por algunos Mss. es un intento de resolver las dificultades. Otros Mss. han regularizado el plural, aunque no faltan los que han entendido el dativo δισσῇ μερίμνῃ como aposición a φλογί. Es evidente que la presencia del dual en el verso anterior ha contribuido no poco a la corrupción del texto. Tuilier prefiere el nominativo sg. δισσὴ μέριμνα [1]. Daitz se inclina por el dual δισσὼ μερίμνα. A decir verdad, esta *lectio difficilior* sólo aparece en H y K.

V. 901: nuevo caso de separación entre L y P. La *lectio meliorum codicum* está de perfecto acuerdo con la sintaxis, entendiéndola como participio concertado con el sujeto de μένειν. Puede traducirse así: «es necesario que permanezcamos mirando la ruta en calma».

Vv. 916-917: nos enfrentamos aquí con uno de los pasajes que encierran más dificultades. Liddell-Scott [2] entiende καταπαύσας como intransitivo, pero con dudas sobre la corrección del texto. La misma interpretación da Tuilier [3], al tiempo que atribuye a los escolios un papel decisivo. En tal caso, tendríamos que aceptar que ἄπο rige tanto a μολπᾶν como a χοροποιῶν θυσιᾶν, construcción que no deja de ser forzada. Daitz, por su lado, afirma que la lectura θυσιᾶν sólo la ofrecían los Mss. BKR antes de haber sido corregidos. Lo cierto es que los mejores Mss. de la primera familia tienen θυσίαν, lectura avalada por los escolios antiguos. Nos sorprende que Tuilier considere «simple variante

---

[1] *Étude...*, p. 99.
[2] Liddell-Scott, *op. cit.*, p. 904.
[3] *Étude...*, p. 99.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

paleográfica» la lectura que nos proporcionan un Ms. tan antiguo como M y el palimpsesto H. A nuestro juicio, la dificultad textual se ha visto incrementada por la presencia de καί, que, evidentemente, no une sustantivos aquí, sino oraciones.

V. 943: *lectio meliorum codicum*. Otra vez mantienen posturas abiertamente diferentes los Mss. RSSa. No hay ningún inconveniente métrico en mantener la lección.

V. 1.113: el irreal de pasado parece exigir ἄν, pero no sería desatinado aceptar la licencia poética que prescinde de la partícula, y deducir, entonces, que ha sido la anotación del escoliasta la que se ha introducido en el texto primitivo. Así lo cree Tuilier [1].

V. 1.163: hay que poner de relieve la *lectio uera* de H y otros Mss. La lipografía que presentan otros códices es de esperar por darse una secuencia ΣΓΕ. Por otra parte, es cosa corriente la omisión de palabras de volumen escaso [2].

V. 1.217: la *lectio difficilior* es el futuro y no el subjuntivo. Aparece bien confirmada en Mss. procedentes de la recensión de Moscópulo (X) y de la de Triclinio (T). Sabemos, además, que, aun siendo rara, existe la construcción de ὡς con futuro, tanto en frases interrogativas indirectas como con valor final [3].

V. 1.281: *praesens pro futuro*. Sólo M ofrece el futuro.

Podemos sacar algunas conclusiones de las lecciones anteriores:

A.—Con respecto a LP (discrepan en 369, 463, 600, 655, 831, 897, 901, 917), comprobamos lo que dice Daitz, sobre que en *Hécuba* no tienen un parentesco demasiado cercano [4].

— LP ofrecen en algún caso la *lectio falsa:* vv. 135 y 943.
— P ofrece en cuatro ocasiones la *lectio uera* frente a L: vv. 369, 463, 655 y 901, mientras que L la presenta en vv. 831 y 897.

---

[1] *Étude...*, p. 99. En cambio, Matthiessen, *op. cit.*, p. 127 prefiere la lectura παρέσχεν ἄν ofrecida por VMOPrSaZzZu, pero no dice si acepta o no οὐ y el anapesto desgarrado que resultaría.

[2] Cf. van Groningen, *op. cit.*, p. 94.

[3] Liddell-Scott, *op. cit.*, pp. 2038 y 2039 y J. Humbert, *Syntaxe grecque*, París[1], 1960, p. 237.

[4] *Euripidis Hecuba*, pp. XXII-XXIII.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

— Hay que considerar a P como un manuscrito de gran valor en las tragedias dotadas de escolios [1].

B.—Tenemos motivos para dudar de la existencia de la clase ρ, postulada por Turyn [2], ya que ofrece frecuentes y graves discrepancias (vv. 170, 369, 600, 685, 705, 720, 794, 831, 917, 943 y 1.163) [3].

C.—Es elevado el número de variantes antiguas que contienen los manuscritos que nos han llegado [4].

D.—BHM destacan, con mucho, por el elevado número de *lectiones uerae* [5].

E.—Los *recentiores* ofrecen en una ocasión la *lectio potior* (v. 1.217) [6].

De lo expuesto, puede confirmarse que las dos familias de Mss. han estado en permanente contacto, de suerte que si admitimos la existencia de un arquetipo [7] tenemos que aceptar que se trataría de un arquetipo con variantes, las cuales, una vez hecha la transliteración, habrían pasado desde los Mss. en uncial a una copia directa. El arquetipo, entonces, estaría lleno de *uariae lectiones* [8]. Es lícito pensar, por tanto, que la obra euripidea nos ha llegado a través de una tradición abierta

---

1 Matthiessen, *op. cit.*, pp. 82-86. Benedetto, *op. cit.*, p. 107 y ss., es demasiado pesimista al pensar que L y P son irrelevantes para la Tríada, porque sus fuentes habían sufrido una revisión y contaminación sistemáticas. En cambio, G. Zuntz, *A Inquiry into the transmission of the Plays of Euripides*, Cambridge, 1965, pp. 1 y 35 y ss., opina que en la Tríada P ofrece con frecuencia mejores lecturas que L, por lo que en ella P no puede proceder en línea recta de L.

2 Ver la crítica de Matthiessen, *op. cit.*, pp. 55-88, a propósito del *stemma codicum* propuesto por Turyn.

3 Matthiessen, *op. cit.*, p. 80, agrupa RSSa, haciéndoles proceder de ρ, que vendría de β^2 (ρ y V), procedente a su vez de β^1. Este daría lugar a δ (MIIA) y γ (Ga y O). β^1 sale de β.

4 W. Barret, *Euripides Hyppolitos*, Oxford, 1964, p. 58.

5 di Benedetto, *op. cit.*, p. 133 y ss., observa que en la Tríada II está más relacionado con M que con los demás Mss, pero que no puede hablarse de «familia», porque los casos positivos no son mucho más numerosos que los negativos.

6 K. Matthiessen, «Manuscript Problems in Euripides' Hecuba», *CRBS* 10, 1969, pp. 293-305, defiende las lecturas de los *recentiores* en vv. 322-323, 740, 922, 1055 y 1194. En general, sobre el valor de los *recentiores*, R. Browning, «Recentiores non deteriores», *BICS* 7, 1960, pp. 11-21.

7 Al arquetipo de los Mss. de Eurípides se refirió ya Kirchhoff en su edición de la *Medea* (1852). Fue fechado por Turyn, *op. cit.*, pp. 309-311, en el siglo IX; por Zuntz, *op. cit.*, p. 261, en el X; por Tuilier, *Recherches...*, pp. 281-285, en el V; por A. Pertusi, «Selezione teatrale e scelta erudita nella tradizione del testo di Euripide», *Dioniso* 20, 1957, p. 31, en el IV.

8 di Benedetto, *op. cit.*, p. 139 y ss.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

en la que ha tenido lugar un largo proceso de contaminación horizontal, como puede inferirse del constante intercambio de lecciones de una a otra familia [1].

C) *Por último, de acuerdo con Daitz y otros editores es conveniente la supresión de corchetes y cruces innecesarios.*

En los vv. 100, 163, 540, 555-556, 655, 692, 807, 831-832, 1.025-1.030, 1.080, 1.087, 1.174, 1.185-1.186.

III. Algunas sugerencias en pro de las lecturas de los manuscritos

Vamos a intentar justificar la lectura de los manuscritos en algunos casos en que Daitz y otros los enmiendan.

V. 460: ...δάφνα θ' ἱερούς ἀνέσ-
χε πτόρθους Λατοῖ φίλᾳ ὠ-
δῖνος ἄγαλμα Δίας,

Traducción: '...y el laurel ofrecieron a la amada Leto sus ramas sagradas, ornato del parto de los hijos de Zeus'. Mantienen la lectura de los Mss. Murray, Méridier y Tovar, entre otros. En cambio, Daitz, siguiendo a Wecklein y Wilamowitz lee φίλον, concordándolo con ἄγαλμα. La lectura de los Mss. es así: φίλᾳ R^1Re^2 rell: φίλῃ R^3Re^4:

V. 584: δεινόν τι πῆμα Πριαμίδαις ἐπέζεσεν
πόλει τε τήμῃ θεῶν ἀναγκαῖον τόδε

Tr.: 'Como un sufrimiento espantoso comenzó a hervir contra los Priámidas y contra mi ciudad esta necesidad de los dioses'.

Tovar puntúa después de τήμῃ· y traduce: 'imposición de los dioses'. Esta es la lectura de los Mss. y escolios. Herwerden propuso ἀνάγκαισιν [2]. No podemos negar que la conjetura es afortunada y puede defenderse desde el punto de vista paleográfico. En efecto, la confusión entre Σ y O era muy corriente en las mayúsculas [3]. Aceptan la conjetura Murray,

---

[1] Benedetto, *op. cit.*, p. 151. Tuilier, *Étude...*, p. 139.
[2] Herwerden, art. cit., p. 24.
[3] Van Groningen, *op. cit.*, p. 88.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

Méridier y Daitz. Allen lo recoge como caso único en Eurípides, pero caso único sería también ἀναγκαῖον τόδε, pues τὸ ἀναγκαῖον aparece en *Hec.* 346 y *H.F.* 282[1]. Es cierto que encontramos en griego τὰ ἀναγκαῖα (v. g. Jenofonte, *Mem.* I 1, 6) y τὰ ἐκ θεοῦ ἀναγκαῖα (Jenofonte *HG* I 7, 33), pero también lo es el valor de τὸ ἀναγκαῖον = ἀνάγκη (Aristóteles, *Ph.* 200ª 31). En el supuesto de que la conjetura de Herwerden hubiera aparecido en algún manuscrito, no por ello podríamos inferir que θεῶν ἀναγκαῖον τόδε fuera la *lectio facilior*.

V. 615: κόσμον τ'ἀγείρασα

Tr.: 'y habiendo recogido un adorno...'.

Méridier, Murray y Tovar leen lo que los Mss., pero Daitz corrige τ' en γ'. Denniston explica ese τε como ejemplo de construcción que en inglés aparece como una aposición. En este caso lo sería con respecto al ὡς δ' ἔχω del verso anterior. No hace falta recurrir al valor epexegético de γε. De todas formas es muy frecuente la confusión entre Τ y Γ en los Mss. y existe un uso aposicional de γε, por lo que en muchas ocasiones no es fácil decidirse por una u otra lectura, si vacilan los Mss.[2].

V. 795: τυχὼν δ' ὅσων δεῖ

Tr.: 'tras haber obtenido cuanto era necesario'.

Los Mss. ofrecen esa lectura, menos M. Pero M[1ª] la añade. Murray, Méridier y Tovar leen con los Mss., pero Daitz suprime δ'.

Lo más sencillo es pensar que sirva de unión con τυχών del v. 793, que era recogido en el v. 794 con τ'. El léxico de LSJ[3] hace una llamada al empleo de δέ en los casos en que hay anáfora. Este uso es recogido también por Denniston[4].

V. 878: ἢ 'πικουρία τινί;

Tt.: 'o con alguna ayuda?'.

Daitz escribe τίνι, que no pasa de ser una conjetura de Hermann.

---

[1] Allen-Italic, *op. cit.*

[2] J. D. Denniston, *The Greek Particles*, Oxford$_2$, 1970, p. 502, cita a Esquilo: *Sup.* 42, 62; *Ag.* 10, 1585; Eurípides: *I.A.* 1153, 1454, *El.* 1243, *Ph.* 1029.

[3] Liddell-Scott, *op. cit.*, p. 371, menciona *Ilíada* 24,483 y 14,9; Eurípides, *Med.* 99.

[4] *Op. cit.*, p. 163.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

Puede verse en bastantes pasajes cómo el indefinido ocupa el último lugar de la frase [1].

V. 1.167: πλήθει γυναικῶν οὐδὲν ἥνυον τάλας

Tr.: 'a causa de la multitud de mujeres yo no conseguía nada, infeliz de mí'.

Todos los manuscritos leen ἥνυον, pero el palimpsesto H (siglo X u XI) ofrece una lección dudosa: ἥν•τον, de donde Daitz ha inferido ἥνυτον. Creemos que no es argumento suficiente la lectura borrosa de un palimpsesto para postergar la unánime de todos los manuscritos. Desde luego, ἀνύτω lo encontramos una vez en Eurípides —*Bac.* 1.100—, mientras que ἀνύω aparece en otras cinco ocasiones —*Ph.* 453, *H.F.* 576, *Tr.* 600, *Supp.* 1.142, *Hipp.* 743—.

V. 1.185: πολλαὶ γὰρ ἡμῶν αἱ μέν εἰσ' ἐπίφθονοι
αἱ δ'...

Tr.: 'Pues de entre nosotras muchas son odiosas, otras...'.

Murray, Méridier y Tovar siguiendo a Dindorf colocan el verso entre corchetes. Daitz pone punto alto tras γάρ· y añade δ' a continuación de ἡμῶν, siguiendo a Jackson. Hay otros varios intentos de solucionar el pasaje. Creemos que puede mantenerse la lectura de los Mss., si pensamos en un πολλαί proléptico, referido tanto a αἱ μέν como a αἱ δέ [2].

JUAN ANTONIO LÓPEZ FÉREZ

---

[1] E. Schwyzer-A. Debrunner, *Griechische Grammatik*, II, Munich$_3$, 1966 pp. 215-216.

[2] Schwyzer-Debrunner, *op. cit.*, p. 181.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)